

**A STUDY ON THE RENDERING OF
TABOO TERMS IN CANDACE BUSHNELL'S
*SEX AND THE CITY***



**A Thesis Presented to the English Department
the Faculty of Letters, Widya Mandala University
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree in English**

**By:
THERESIA SURYA DINATA
NIM: 21401059**

S10194

| | |
|---------------|----------------|
| Nomor Indek | 033 |
| Tanggal Nyima | - 3 JAN 2006 |
| BELI | |
| No. Revisi | 2005/ENG/Din/S |
| Buku | |
| Copy ke | |
| Selesai/oleh | 3 Januari 2006 |

**THE FACULTY OF LETTERS
WIDYA MANDALA UNIVERSITY
MADIUN
2005**

STATEMENT OF ORIGINALITY

This is to certify all of the ideas, phrases, and sentences, unless otherwise stated, are the ideas, phrases, and sentences of the thesis writer. The writer understands the full consequences including degree cancellation if he or she takes somebody else's ideas, phrases, or sentences without a proper reference.

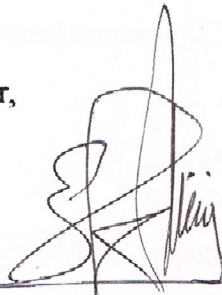
THERESIA SURYA DINATA

APPROVAL SHEET I

This is to certify the Sarjana Thesis of Theresia Surya Dinata has been approved by the advisor for further approval by the Thesis Examining Committee.

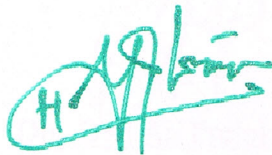
Madiun, November 26th, 2005

Advisor,



Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum.

Co-Advisor,



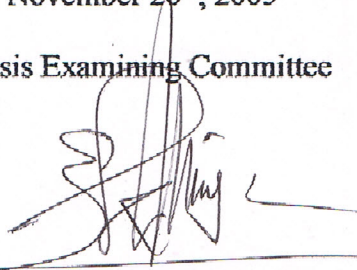
Yuli Widiana, M.Hum.

APPROVAL SHEET II

This is to certify the Sarjana Thesis of Theresia Surya Dinata has been approved by the Thesis Examining Committee.

Madiun, November 26th, 2005

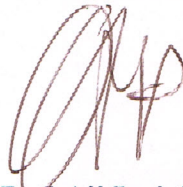
The Thesis Examining Committee



Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum.



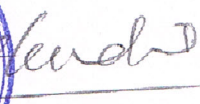
Yuli Widiana, M.Hum.



Drs. Dwi Aji Prajoko, M.Hum.

Acknowledged by,

The Dean of Faculty of Letters



Eko Budi Setiawan, S.S.

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- My Heavenly Father and Jesus Christ
- My beloved Mom and Dad
- My sisters, Floretta and Natalia
- My dearest fiancé, Hanny Stephanus
- My friends
- My Alma Mater

MOTTO

Above all, I profess my deepest gratitude toward Heavenly Father and
Lord Jesus Christ and the Holy Spirit. You will always be the King of my life.
You are the only deity, the I was faith the source.

In this manner, I would like to dedicate my special thanks to my beloved
Dr. John Michael Drocker, M.D., for giving me his great idea for my therapy and
for making me more comfortable. I am also grateful to my dear wife, Mrs. Mary
Williams, M.D., for her valuable guidance and advice. I am grateful to my
dear friends and family members in the State of Florida, the Florida State
University, and the University of Florida.

I am very thankful to all my friends and family members for all the
love and support that have shown their valuable love and support for me.

● The Best Way to Predict Your Future

is to Create It

(Peter Drocker)

ACKNOWLEDGMENT

Above all, I dedicate my deepest gratitude to my Heavenly Father, my Lord: Jesus Christ, and the Holy Spirit. You will always be the King of my heart. You are the only reason, that I can finish this thesis.

On this occasion, I would like to dedicate my special thanks to my advisor, Drs. Obat Mikael Depari, M.Hum., for giving me his great idea for my thesis and for lending me some references. I am also grateful to my co-advisor, Ms. Yuli Widiana, M.Hum., for her valuable guidance and advice. Furthermore, I present my sincerest gratitude to the Dean of Faculty of Letters, Mr. Eko Budi Setiawan, S.S., who has approved this thesis.

I am very thankful to all my lecturers in the Faculty of Letters: Mr. Aji and Ms. Aurelia, who have shared their valuable knowledge and lent me some books. I also would like to thank to the librarians of Widya Mandala University Madiun, for their kindness dealing with reading and borrowing books and dictionaries.

I wish my thanks to my family for their support and prayer, and also to my dearest fiancé who always convinces me that I can finish this thesis immediately. Finally, I also thanks to my truly friends, Irene, Ika, Ferani, Diana, and Ambarwati, who share wonderful time in a warm friendship. Come on Gals! Go and keep on fighting! I love you all.

THERESIA SURYA DINATA

TABLE OF CONTENTS

| CONTENTS | PAGE |
|--|------|
| PAGE OF TITLE | i |
| STATEMENT OF THE ORIGINALITY | ii |
| APPROVAL SHEET I..... | iii |
| APPROVAL SHEET II..... | iv |
| DEDICATION | v |
| MOTTO..... | vi |
| ACKNOWLEDGMENT | vii |
| TABLE OF CONTENTS..... | viii |
| ABSTRACT | xi |
| ABSTRAK | xii |
| CHAPTER I: INTRODUCTION..... | 1 |
| 1.1 Background of the Study..... | 1 |
| 1.2 Reason for Choosing the Topic..... | 3 |
| 1.3 Statement of the Problems | 4 |
| 1.4 Objectives of the Study | 4 |
| 1.5 Scope and Limitation | 5 |
| 1.6 Benefit of the Research | 5 |
| 1.7 Source of the Data..... | 5 |
| 1.8 Organization of the Thesis | 6 |

| | |
|--|----|
| CHAPTER II: UNDERLYING THEORIES | 8 |
| 2.1 Theories of Translation | 8 |
| 2.2 Idiomatic Translation | 9 |
| 2.3 The Concept of Fidelity | 11 |
| 2.4 Taboo Terms | 12 |
| 2.4.1 Types of Taboo Terms | 13 |
| 2.5 Meaning..... | 16 |
| 2.5.1 Denotative Meaning | 18 |
| 2.5.2 Connotative Meaning | 19 |
| 2.5.3 Idiomatic Meaning | 19 |
| 2.6 Diction..... | 20 |
| | |
| CHAPTER III: THE METHOD OF RESEARCH..... | 23 |
| 3.1 Research Design..... | 23 |
| 3.2 Population | 24 |
| 3.3 Sample..... | 24 |
| 3.4 Technique of Data Collecting | 25 |
| 3.5 Technique of Data Analysis | 26 |
| | |
| CHAPTER IV: DATA ANALYSIS | 28 |
| 4.1 The Translation of Taboo Terms from English into Indonesian Due to Their Meaning and Dynamics | 28 |
| 4.1.1 The Term <i>fuck</i> | 28 |

| | | |
|--------|---|----|
| 4.1.2 | The Term <i>piss</i> | 40 |
| 4.1.3 | The Term <i>shit</i> | 41 |
| 4.1.4 | The Term <i>bullshit</i> | 45 |
| 4.1.5 | The Terms <i>Omigod</i> and <i>Jesus</i> | 46 |
| 4.1.6 | The Term <i>screw</i> | 48 |
| 4.1.7 | The Term <i>slut</i> | 50 |
| 4.1.8 | The Terms <i>ding dong</i> , <i>willy</i> , <i>dick</i> , and <i>cock</i> | 52 |
| 4.1.9 | The Term <i>damn</i> | 54 |
| 4.1.10 | The Term <i>bitch</i> | 56 |
| 4.1.11 | The Term <i>Goddamned</i> | 57 |
| 4.1.12 | The Term <i>threesome</i> | 58 |
| 4.1.13 | The Term <i>asshole</i> | 59 |
| 4.1.14 | The Terms <i>prick</i> , <i>scum</i> , and <i>scumbag</i> | 60 |
| 4.1.15 | The Term <i>pussy</i> | 61 |
| 4.2 | The Degree of Fidelity of the Translation of Taboo Terms in Candace Bushnell's <i>Sex and the City</i> | 61 |
| 4.2.1 | The High Level of Fidelity..... | 61 |
| 4.2.2 | The Mid Level of Fidelity | 63 |
| 4.2.3 | The Low Level of Fidelity | 68 |
| | CHAPTER V: CONCLUSION..... | 76 |
| | APPENDIX..... | 78 |
| | BIBLIOGRAPHY | 88 |

ABSTRACT

This research discusses the translation of taboo terms in Candace Bushnell's *Sex and the City*. In this thesis, the researcher wants to study more about it by analyzing the translation of taboo terms from English into Indonesian due to their meaning and dynamics, and also the degree of fidelity of the translation of taboo terms in Candace Bushnell's novel.

The source of the data used in this research is Candace Bushnell's novel entitled *Sex and the City* and its Indonesian rendering translated by Amelia Listiani. In this novel, the author states many taboo terms that are rarely found in other literary works. Since the focus of this research is the translation of taboo terms, it is a valid source of the data.

The kind of research used is descriptive method. In doing the research, the researcher collects the data after reading the content of the novel. Then, the researcher classifies the data and analyzes them. At last, the researcher makes a conclusion based on the results of the analysis.

The results of the study are 77,1% data keep the original meaning of the English taboo terms in the rendering, and only 22,9% data lose it. Moreover, the researcher finds that there are only 37,1% data maintain the dynamic of the original in the translation, while the other 62,9% data reduce it. Then, based on the analysis on the degree of the fidelity of the translation of taboo term, it results 62,9% data reaching the high level of fidelity, 14,2% data belonging to the mid level of fidelity, and 22,9% data obtaining the low level of fidelity.

ABSTRAK

Penelitian ini membahas tentang penerjemahan istilah-istilah tabu yang terdapat pada novel *Sex and the City* karya Candace Bushnell. Dalam penelitian ini, peneliti ingin lebih mempelajari hal tersebut dengan menganalisis penerjemahan istilah-istilah tabu bahasa Inggris ke bahasa Indonesia berdasarkan makna dan dinamikanya. Selain itu, peneliti juga menganalisis tingkat kesetiaan terjemahan istilah-istilah tabu yang terdapat pada novel yang ditulis Candace Bushnell tersebut.

Sumber data yang digunakan dalam penelitian ini adalah novel karya Candace Bushnell yang berjudul *Sex and the City* dan terjemahan bahasa Indonesianya yang dialih bahasakan oleh Amelia Listiani. Di dalam novel ini terdapat banyak istilah-istilah tabu yang jarang ditemukan dalam karya sastra lainnya, oleh karena itu novel ini adalah sumber data yang tepat.

Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif. Peneliti mengumpulkan data setelah membaca isi novel tersebut. Kemudian, peneliti mengklasifikasikan data dan menganalisisnya. Akhirnya, peneliti menarik kesimpulan berdasarkan hasil analisis.

Hasil dari penelitian ini adalah 77,1% data mengandung makna istilah-istilah tabu bahasa Inggris tersebut, dan hanya 22,9% data yang tidak. Lebih jauh lagi, peneliti menemukan bahwa hanya 37,1% data yang mempertahankan dinamika istilah tabu aslinya, sedangkan 62,9% data lainnya mengurangi dinamikanya. Kemudian berdasarkan analisis peneliti tentang tingkat kesetiaan terjemahan istilah-istilah tabu tersebut, hasilnya adalah 62,9% data meraih kesetiaan yang tinggi, 14,2% data tergolong dalam tingkat kesetiaan menengah, dan 22,9% data termasuk dalam tingkat kesetiaan yang rendah.